

Livret du concert Le Messie

Δοξασι ὁ Θεος ἡμῶν. Glory be to our God! Gloire soit à notre Dieu!

- - -

Narrateur : Jusqu'à quand, Eternel! M'oublieras-Tu sans cesse? Jusqu'à quand me cacheras-Tu Ta face?

Regarde, réponds-moi, Eternel, mon Dieu! Donne à mes yeux la clarté, afin que je ne m'endorme pas du sommeil de la mort.

Car Il regarde du lieu élevé de Sa sainteté; du haut des cieux l'Eternel regarde sur la terre, pour écouter les gémissements des captifs, pour délivrer ceux qui vont périr.

Car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a couvert du manteau de la délivrance.

✦ ✦ ✦

Narrateur : L'ange Gabriel fut envoyé par Dieu auprès d'une vierge fiancée à un homme nommé Joseph. Le nom de la vierge était Marie.

Ange : *Je te salue, pleine de grâce; le Seigneur est avec toi; car tu as trouvé grâce devant Dieu. Et voici, tu deviendras enceinte, et tu enfanteras un Fils, et tu Lui donneras le nom de JESUS. Il sera grand et sera appelé Fils du Très-Haut; et Son règne n'aura point de fin.*

Marie : *Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais point d'homme?*

Ange : *Le Saint-Esprit viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira de Son ombre. C'est pourquoi, le Saint Enfant qui naîtra de toi sera appelé Fils de Dieu.*

Cantique de la Nativité | St Romain le Mélode, Vème siècle

Ἡπαρθενος χμυ- ρον τον ἱπερουσιον τικτι: κε ηζητο σπηλεον τω α- προσιτω ἱροσασι: αγγελι μετα πιμε- νων δοξολογουσι: μασι δε μετα ας- τερος οδιπορουσι: δι ἡμας γαρ ε- γεννηθη: πεδιον νεον: οἱπροεωνων θεος.	Today, the Virgin gives birth to Him who is transcendent, and the earth presents the cave to Him who is beyond reach; angels and shepherds glorify Him; the Magi make their way to Him by a star, for a new child has been born for us; God who is before all ages.	Aujourd'hui, la Vierge enfante l'Être unique, la terre offre une grotte à Celui dont on ne peut s'approcher, les anges et les ber- gers Le louent, les mages cheminent avec l'astre car un nouvel Enfant est né, Dieu qui est avant tous les siècles.
--	---	--

Hymne Copte de la Nativité

Πιξενωσι ἡπαρθε- νικον ορθο νινακχι ἡπνευματικον ορ- θηφηρι ἡπαραδοξον κατα νιδωηι ἡπρο- φητικον.	The virginal birth and the spiritual pains are paradoxical won- ders according to the prophetic sayings.	La naissance vir- ginale et les élans spirituels, profond mystère selon les pa- roles prophétiques.
--	--	---

Hymne des Anges

Πιχεροϋβιμ νεμ νι- σεραφιμ: νιὰςσελος νεμ νιὰρχηὰςσε- λος: νιῆτρατια νεμ νιῆζουγια: νιῆρονος νιμετβοις νιχου.	The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the prin- cipalities and the au- thorities, the thrones and the powers.	Les Chérubins et les Séraphins, les anges et les archanges, les armées et les puis- sances, les trônes et les seigneuries.
--	---	---

Ἐρωϋ ἔβολ ερχο ἔ- μος: χε οὔωοϋ ἔϕϕ ῶεν νηῆτβοις: νεμ οὔθιρηνη θιζεν πι- καβι: νεμ οὔϕμαϕ ῶεν νιρωμι.	Proclaim and say: “Glory to God in the highest, peace on earth, and goodwill towards men!”	S’écrient en disant : “Gloire à Dieu dans les cieux, et paix sur terre, et joie aux hommes!”
--	--	--



Narrateur : Jésus se rendit à Nazareth, où Il avait été élevé, et, selon Sa coutume, Il entra dans la synagogue le jour du Sabbat. Il Se leva pour faire la lecture, et on Lui remit le livre du prophète Esaïe. L’ayant déroulé, Il trouva l’endroit où il était écrit :

Jésus : *L’Esprit du Seigneur est sur Moi,
Parce qu’Il M’a oint
Pour annoncer une bonne nouvelle aux pauvres ;
Il M’a envoyé pour guérir ceux qui ont le cœur brisé,
Pour proclamer aux captifs la délivrance,
Et aux aveugles le recouvrement de la vue,
Pour renvoyer libres les opprimés,
Pour publier une année de grâce du Seigneur.*

Esaïe 61 :1-2

Narrateur : Jésus vint de Nazareth en Galilée, et Il fut baptisé par Jean dans le Jourdain. Au moment où Il sortait de l'eau, Il vit les cieux s'ouvrir, et l'Esprit descendre sur Lui comme une colombe. Et une voix fit entendre des cieux ces paroles :

<p> Χε φαι πε παωηρι παμενριτ: ετα τα- ψυχη ϙαδ ϙδητηϙ: αϙερπαοτωω σω- τεμ ησωϙ: χε ηθοϙ πε πιρεϙτανδω. </p>	<p> “This is My beloved Son, with whom My soul is well pleased. He does My will; hear Him, for He is the Life-giver.” </p>	<p> “Celui-ci est Mon Fils bien-aimé, en qui J’ai mis toute Mon affec- tion. Il a accompli Ma volonté; écoutez-Le, car Il est le Vivifiant.” </p>
--	--	---

Voici l’Agneau de Dieu

<p> Φαι πε πιζηιβ ητε Φϙ: φηετωλι ω- φηοβι ωπικωμοϙ: φηεταϙιηι ηοϙταπ ησωϙ: εορεϙνο- ϙεμ ωπεϙλαοϙ. </p>	<p> This is the Lamb of God, who takes away the sins of the world; He came with a horn of salvation, to re- deem His people. </p>	<p> Voici l’Agneau, de Dieu, qui ôte les péchés du monde. Avec une corne de salut, est venu racheter Son peuple. </p>
---	---	--

Narrateur : Jésus, rempli du Saint-Esprit, revint du Jourdain, et Il fut conduit par l'Esprit dans le désert, où Il fut tenté par le diable pendant quarante jours. Il ne mangea rien durant ces jours-là, et, après qu'ils furent écoulés, Il eut faim.

Voici l'Agneau de Dieu

Behold the Lamb of God who cared for Israel forty years in Sinai, came to take away the sins of the world and fasted forty days in the wilderness.

Voici l'Agneau de Dieu qui prit soin d'Israël quarante ans au Sinaï, Il est venu pour ôter les péchés du monde, et jeûna quarante jours au désert.



Narrateur : Une foule nombreuse de gens venus à la fête ayant entendu dire que Jésus se rendait à Jérusalem, prirent des branches de palmiers, et allèrent au-devant de Lui, en criant :

ΕΥΛΟΓΙΣΜΕΝΟΣ ὁ ἐρχομενος ἐν ὀνοματι κυριου.

Blessed is He who comes in the Name of the Lord!

Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur !

Ωσαννα τω υἱῷ Δαυιδ. Ωσαννα ἐν τις ὑψιστικ. Ωσαννα βασιλι του Ισραηλ.

Hosanna to the Son of David! Hosanna in the highest! Hosanna to the King of Israel!

Hosanna Fils de David! Hosanna au plus haut des cieux! Hosanna au Roi d'Israël!

Hosanna au plus haut des cieux!

Ωσαννα θεν νηετ-βοσι: φαι πε πορο υπεραηλ: εἰςμαρω-ορτ η̄νε φηεθνηορ: θεν φραν ὑπ̄βοις η̄-τε νιχομ.

Hosanna in the highest, this is the King of Israel; blessed is He who comes in the Name of the Lord of Hosts.

Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël; béni soit Celui qui vient au Nom du Seigneur des Puissances.



Narrateur : Le premier jour des Pains sans Levain, pendant qu'ils mangeaient, Jésus prit du pain ; et, après avoir rendu grâces, Il le rompit, et le donna aux disciples.

Jésus : *Prenez, mangez, ceci est Mon corps.*

Narrateur : Il prit ensuite une coupe ; et après avoir rendu grâces, Il la leur donna.

Jésus : *Ceci est Mon sang, le sang de la nouvelle alliance, qui est répandu pour beaucoup, pour le pardon des péchés. Faites ceci en mémoire de Moi.*

Narrateur : Après le souper, ils allèrent dans un lieu appelé Geth-sémané, et Jésus dit aux disciples :

Jésus : *Asseyez-vous ici, pendant que Je M'éloignerai pour prier.*

Mon Père, s'il est possible, que cette coupe s'éloigne de Moi ! Toutefois, non pas ce que Je veux, mais ce que Tu veux.

Doxologie Pascale

Θωκ τε †χου νεμ πιωου νεμ πιδμου νεμ πιδμαρι ψα ε- νεε: λμην: Εμ- μανουηλ πεννοϋ† πενοϋρο.	Yours is the power, the glory, the bless- ing, and the majesty, forever. Amen; Em- manuel our God and our King.	A Toi la puissance, la gloire, la bénédiction, et la majesté, éternel- lement, Amen; Em- manuel notre Dieu et notre Roi.
---	--	---

<p>Θωκ τε †χου νεμ πιῶου νεμ πιῶου νεμ πιῶουαι ψα ἐ- νεθ: ἄμην: Πα- βοικ Ἰη̅ς Χ̅ς: πα- ωτηρ ἠὰσαθου.</p>	<p>Yours is the power, the glory, the bless- ing, and the majesty, forever. Amen; O my Lord Jesus Christ, my good Saviour.</p>	<p>A Toi la puissance, la gloire, la bénédiction, et la majesté, éternel- lement, Amen; mon Seigneur Jésus-Christ, mon Bon Sauveur.</p>
---	---	--

<p>Θωκ τε †χου νεμ πιῶου νεμ πιῶου νεμ πιῶουαι ψα ἐ- νεθ: ἄμην: τα- χου νεμ παῶου πε Ἰβοικ: αψωπι νη ἠουωτηριὰ.</p>	<p>Yours is the power, the glory, the bless- ing, and the majesty, forever. Amen; the Lord is my strength and my praise, and has become salva- tion.</p>	<p>A Toi la puissance, la gloire, la bénédiction, et la majesté, éternel- lement, Amen; ma force et ma louange sont le Seigneur, Il devint pour moi sa- lut.</p>
---	---	---

Narrateur : Après L'avoir saisi, les soldats Le conduisirent dans l'intérieur de la cour, c'est-à-dire, dans le prétoire. Ils Le revêtirent de pourpre, et posèrent sur Sa tête une couronne d'épines, qu'ils avaient tressée. Puis ils se mirent à Le saluer. Et ils Lui frappaient la tête avec un roseau, crachaient sur Lui, et, fléchissant les genoux, ils se prosternaient devant Lui. Après s'être ainsi moqués de Lui, ils Lui ôtèrent la pourpre, Lui remirent ses vêtements, et L'emmenèrent pour Le crucifier.

Hymne de la Crucifixion

Φαι ἔταφεν ἐπι- ψωι: ἠοφθησιὰ εεψηπ: εικεν πι- ἔταφρος: δα ποφσαι ἠπενσενος.	This is He who present- ed Himself on the Cross; an acceptable sacrifice for the salva- tion of our race.	Voici Celui qui S'est élevé en sacrifice accepté sur la Croix pour le salut du genre humain.
--	---	--

Δεψωλεμ ἔροφ: ἠξε Πεφιωτ ἠλσα- θος: ἠφἠαφ ἠτε εανἠροφει εικεν †σολσοθα.	His good Father in- haled His sweet aroma in the evening on Gol- gotha.	Son Père Très Bon en respira le doux arôme, le soir sur le Golgotha.
---	--	---

Narrateur : On conduisait en même temps deux malfaiteurs, qui devaient être mis à mort. Lorsqu'ils furent arrivés au lieu appelé Crâne, ils Le crucifièrent là, ainsi que les deux malfaiteurs. Jésus dit :

Jésus : *Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font.*

Ô Toi Fils Unique de Dieu

| Pape Athanase Ier d'Alexandrie, IVème siècle

Ο ΜΟΝΟΣΓΕΝΗΣ ΥΙΟΣ
ΚΕ ΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ:
(ἄΘΑΝΑΤΟΣ)* ἦπαρ-
ΧΩΝ ΚΕ ΚΑΤΑ ΔΥ-
ΞΑΜΕΝΟΣ: ΔΙΑ ΤΗΝ
ἩΜΕΤΕΡΑΝ ΣΩΤΗΡΙΑΝ:
ΣΑΡΚΩΘΗΝΕ ΕΚ ΤΗΣ Ἀ-
ΣΙΑΣ ΘΕΔΤΟΚΟΥ ΚΕ Ἰ
ΠΑΡΘΕΝΟΥ ΜΑΡΙΑΣ.

O Only-begotten
Son and Immor-
tal Word of God,
who for our sal-
vation willed to
be incarnate of the
Mother of God, the
ever-virgin, Saint
Mary.

Ô Toi Fils Unique de
Dieu, Toi le Verbe
Immortel de Dieu,
Toi qui pour notre
salut, acceptas de
T'incarner, de la
Mère de Dieu, tou-
jours Vierge, Sainte
Marie.

(ἈΤΡΕΠΤΩΣ) ἘΝΑΝΘ-
ΡΩΠΙΣΑΣ ΔΕ ΤΑΥΡΩΘΙΣ
ΤΕ ΧΡΙΣΤΕ Ὁ ΘΕΟΣ.
ΘΑΝΑΤΩ ΘΑΝΑΤΟΝ
ΠΑΤΗΣΑΣ ΙΣΩΝ ΤΗΣ
ἈΣΙΑΣ ἸΡΙΔΙΔΟΣ: ΣΥΝ
ΔΟΞΑΖΟΜΕΝΟΣ ΤΩ
ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΤΩ ἸΣΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΣΩΣΟΝ
ἩΜΑΣ.

Who without change
became man, was
crucified, O Christ
God. Trampling
down death by
death, One of the
Holy Trinity, glori-
fied with the Father
and the Holy Spirit,
have mercy upon us.

Ô Toi qui sans chan-
gement, devins
Homme, fus cru-
cifié, ô Christ Dieu;
par la mort vainquis
la mort, l'un de la
Sainte Trinité, glo-
rifié avec le Père et
le Saint Esprit, pitié
pour nous.

ἍΓΙΟΣ Ὁ ΘΕΟΣ: Ἄ-
ΣΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ: ἌΣΙΟΣ
ἌΘΑΝΑΤΟΣ: Ὁ ΕΤΑΥ-
ΡΩΘΙΣ ΔΙ ἩΜΑΣ: Ε-
ΛΕΪΣΟΝ ἩΜΑΣ.

Holy God, Holy
Mighty, Holy Im-
mortal, who was
crucified for us, have
mercy upon us.

Ô Dieu qui es Saint,
Ô Dieu qui es Fort,
Ô Dieu l'Immortel,
crucifié pour nous,
aie pitié de nous.

<p>Δοξα Πατρι κε Υιω κε λσιω Πνευ- ματι: κε νυν κε λι κε ις τοτε εω- νας των εωνων. Αμην.</p>	<p>Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and forever, and unto the age of all ages. Amen.</p>	<p>Gloire soit au Père et au Fils et au Saint- Esprit; maintenant et pour toujours, et pour les siècles des siècles. Amen.</p>
--	--	---

<p>Αγια Τριας: ελεη- con ημας.</p>	<p>O Holy Trinity, have mercy upon us.</p>	<p>Ô Sainte Trinité, aie pitié de nous.</p>
---	---	--

Narrateur : Il était déjà environ la sixième heure, et il y eut des ténèbres sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure.

Soliste : *Je suis le bien-aimé,
 L'opprobre des hommes et le méprisé du peuple ;
 Et tous mes os se séparent ;
 Ils ont percé mes mains et mes pieds.
 Je pourrais compter tous mes os.*

Psaume 22 : 17-18

*Ils mettent du fiel dans ma nourriture,
 Et, pour apaiser ma soif, ils m'abreuvent de vinaigre.*

Psaume 69 : 22

*J'étends mes mains vers Toi ;
 Mon âme soupire après Toi, comme une terre desséchée.*

Psaume 143 : 6

Chœur : Alléluia.

Narrateur : Après cela, Jésus, qui savait que tout était déjà consommé, dit, afin que l'Écriture soit accomplie :

Jésus : *J'ai soif!*
Tout est accompli!
Père, Je remets Mon esprit entre Tes mains.

Narrateur : Et, baissant la tête, Il rendit l'esprit.

- - -

La Neuvième Heure

O Lord who, in the ninth hour, tasted death in the flesh for us sinners. Ô Seigneur qui à la neuvième heure, goûta la mort dans la chair pour nous, pécheurs.

O Christ our God, deliver us. Ô Christ notre Dieu, délivre-nous.

- - -

Hymne de l'enterrement | Mélodie d'origine pharaonique

Αὐτὸ ἡγε νικηκεος:	Then the righteous	Les deux justes
ιωχηφ νεμ निकодη-	Joseph and Nicodemus	Joseph et Nico-
μος: αβι ντσαρζ ν-	came and took away	dème prirent le
τε Πχc: ατj νου-	the Body of Christ,	corps du Christ,
cozen èèρηι èχωφ:	wrapped it in linen	Le recouvrirent
αγκοφ αρχαφ δεν	cloths with spices, and	d'aromates, et
οτὺζατ.	put It in a sepulchre.	L'ensevelirent.

Fin de la première partie.

Le Jugement de la Terre

Refrain

Ἀναστα ὁ Θεός κρη- νον την γην: ὅτι ση κατακληρονομη- σεις ἐν πασιν τοῖς ἐθνεσιν.	Arise, O God, and judge the earth: for You shall take all na- tions for Your inher- itance.	Ô Dieu, lève-Toi et viens juger la terre : car toutes les nations T'appartiennent en héritage.
---	---	--

Soliste : Dieu se tient dans l'assemblée de Dieu ; Il juge au milieu des dieux.

(Psaume 82 : 1)

Refrain

Soliste : Ils n'ont ni savoir ni intelligence, Ils marchent dans les ténèbres ; Tous les fondements de la terre sont ébranlés. (Psaume 82 : 5)

Refrain

Soliste : Je me couche, et m'endors ; Je me réveille, car l'Éternel est mon soutien. (Psaume 3 : 6)

Car Tu ne livreras pas mon âme au séjour des morts, Tu ne permettras pas que Ton Bien-Aimé voie la corruption. (Psaume 16 : 10)

Chœur : "Voilà Je Me lève, dit l'Éternel ; J'apporte le salut aux opprimés, à ceux contre qui l'on souffle." (Psaume 12 : 5)

Hymne de la Révélation

ΦΗÈΤΕ ΟΥΟΝ ΜΑΩΧ ÆΜΟÇ He who has an ear, Que celui qui a des
ÈÇΩΤΕΜ ΜΑΡΕÇΩΤΕΜ: ΧΕ let him hear what oreilles entende ce
ΟΥ ΠΕ ÈΤΕ ΠÏΠΝΕΥΜΑ ΧΩ the Spirit says to que l'Esprit dit aux
ÆΜΟÇ ÆΝΝΙΕΚΚΛΗÇÌÀ. the churches. Eglises.

Dieu Immortel, aie pitié!

The Son of God to the world has Dans le monde, le Fils de Dieu,
come, to save us that we may be- est venu pour nous sauver,
come, obedient to the Will of the ainsi nous soumettre au Saint:
One: *Agios Athanatos nai nan.* *Agios Athanatos nai nan*

Worthy is the slain Lamb, who Digne est l'Agneau immolé,
has redeemed us by His Blood, nous rachète par Son Sang,
to receive riches, wisdom and nous donna force et sagesse:
strength: *Agios Athanatos nai nan.* *Agios Athanatos nai nan.*

Blessing, honour, glory and Bénédiction, honneur, puis-
power, be unto Him who sits on sance, et gloire soit avec
the throne; and unto the Lamb, l'Agneau, Lui qui siège sur
forever and ever. Amen. le trône, pour toute éternité.
Amen.

Alleluia. (3)

Alléluia. (3)



Dialogue de la Résurrection

(Ὠ ΝΙΩ ΝΑΙ)⁵ Ο what an harmo- Quelle harmonieuse sym-
συμφωνία. nious symphony! phonie!

Soliste 1 :

Χριστος ἀνέστη. Christ is risen. Christ est ressuscité.

Soliste 2 :

Ἀληθός ἀνέστη. Truly He is risen. En vérité, Il est ressuscité.

Soliste 1 : (Portes, élevez vos linteaux; élevez-vous, portes éternelles!)³ Que le Roi de gloire fasse Son entrée!

Soliste 2 : Qui est ce Roi de gloire?

Soliste 1 : L'Éternel fort et puissant, l'Éternel puissant dans les combats. Voilà le Roi de gloire!

Tropeaire Pascal | St. Jean de Damas, VIIIème siècle

Χριστος ἀνέστη Christ is risen from Christ est ressuscité
εκνεκρῶν: θά- the dead, by death d'entre les morts, par
νάτω θανάτων He trod upon death, la mort, vainquit la
πάθους: κε τις and to those who mort, et à tous ceux
ἐν τις ὀνημασι: were in the tombs, qui sont dans les tom-
ζῶνῃ χάρισμαε- He granted eternal beaux, Il accorda vie
νος. life! éternelle.

Premier Tropaire de la Résurrection | St. Jean de Damas, VIIIème siècle

Ἰὼν σὺνα νάρ-
χον ἄλογον Πατρι
κε ἰνεύματι: τὸν
ἐκπαρθένου τεχ-
θέντα ἰσ σωτηρίαν
ἡμῶν: ἀνῤυνη-
σώμεν πίστι κε
ἠροσκύνησώμεν.

Let us worship the
Word, who is without
beginning together
with the Father and
the Spirit, and from
a virgin was born for
our salvation, O be-
lievers, and let us sing
His praise.

Nous adorons, nous
les croyants, le
Verbe sans com-
mencement, avec
le Père et l'Esprit,
né de la Vierge
pour nous sauver,
et nous chantons Sa
louange.

Ὅτι ἠγάπησε σαρ-
κι: ἀνελθὼν ἐντω-
ῆσταυρο: κε θανά-
τον ἠπομῖνε: κε
ἔστρε τοὺς τεθνεωῶ-
τας: ἐντῆ ἐνδοξῶ
ἀνάστασι αὐτοῦ.

For in His goodness
He was pleased to as-
cend to the cross in
the flesh, and to suf-
fer death, and to raise
those who had died, by
His glorious Resurrec-
tion.

Car dans Sa bonté,
il Lui a plu d'être
crucifié dans la
chair, d'endurer la
mort, et de relever
les morts, par Sa
glorieuse Résurrec-
tion.

Second Tropaire de la Résurrection | St. Jean de Damas, VIIIème siècle

Ἰού λίθοις φράσι- θεν τοσ ἴπο των λοιυδεων: κε στρα- τιω των φιλασ συν- των το αχραντον σοϋ σωμα: ἀνεστησ τριήμεροσ σωτηρ: δωροϋμενοσ τω κοσμο την δωήν.	Although the stone was sealed by the Jews, and the sol- diers were keeping watch over Your im- maculate Body, You rose on the third day, O Saviour, granting life to the world.	Malgré la pierre que les Juifs avaient scel- lée, et les gardes qui là-bas, surveillaient Ton Saint Corps si pur; au troisième jour Tu ressuscitas, Sauveur, et donnas la vie au monde.
--	---	---

Δια τοϋτο ἐδυνα- μικ των οϋρανων ἐβωων σι ζωολοτα: δοξα τη ἄνασ- τασι σοϋ Χριστε: δοξα τη βασιλια σοϋ: δοξα τη οι- κονομια σοϋ: μونه Φιλανθήρωπε.	Because of this the heavenly powers praised You saying: “Glory be to Your Re- surrection, O Christ; glory be to Your kingdom, glory be to Your dispensation, O Lover-of-mankind.”	C’est pourquoi les puissances célestes Te louèrent en di- sant : Ô Christ gloire à Ta Sainte Résur- rection, Gloire à Ton Royaume ô Christ, Gloire à Ta Sainte Providence, ô Ami du genre humain.
---	---	--

Troisième Tropaire de la Résurrection | St. Jean de Damas, VIIIème siècle

Ἰην ἀναστασιν σοϋ Χριστε σω- τηρ: ἀγγελι αν- νοϋσιν εν οϋρανις: κε ἡμασ τοϋσ ἐπι γϋσ κατα ζωσον: εν καθαρα καρδιὰ σε δοξαζιν.	Your Resurrection, Christ Saviour, is praised by the an- gels in heaven; make us on earth worthy with pure hearts to glorify You.	Ô Christ notre Sauveur, les anges aux cieus louent Ta Résurrection; c’est pourquoi nous Te de- mandons de nous rendre dignes, nous qui sommes sur terre, de Te glorifier avec des cœurs purs.
--	--	--

Le Trisagion | St. Nicodème, Ier siècle

Ἄγιος ὁ Θεός: ἅ- γιος ἰσχυρός: ἅγιος ἄθανατος: ὁ ἀνα- τὰς ἐκ τῶν νεκρῶν: ἐλεῆσον ἡμᾶς.	Holy God, Holy Mighty, Holy Im- mortal, who arose from the dead, have mercy upon us.	Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, ressuscité d'entre les morts, aie pitié de nous.
--	--	--

Δοξα Πατρὶ κε Ἰῶ κε ἁγιῶ Πνεύματι: κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοῦς ἐὼνας τῶν ἐὼ- νων. Ἀμήν.	Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and forever, and unto the age of all ages. Amen.	Gloire soit au Père et au Fils et au Saint-Esprit ; main- tenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen!
---	---	--

Ἄγια Τριάς: ἐλεῆ- σον ἡμᾶς.	O Holy Trinity, have mercy upon us.	Ô Trinité Sainte, aie pitié de nous.
--------------------------------	--	---

Narrateur : Le premier jour de la semaine, elles se rendirent au sépulcre de grand matin, portant les aromates qu'elles avaient préparés. Elles trouvèrent que la pierre avait été roulée de devant le sépulcre ; et étant entrées, elles ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus. Et voici, deux hommes leur apparurent, en habits resplendissants.

Ange : *Pourquoi cherchez-vous parmi les morts Celui qui est vivant ? Il n'est point ici, mais Il est ressuscité !*

Narrateur : Le soir de ce jour, Jésus vint et se présenta au milieu des disciples.

Jésus : *La paix soit avec vous ! Comme le Père M'a envoyé, Moi aussi Je vous envoie.*

Narrateur : Il les conduisit jusque vers Béthanie, et, ayant levé les mains, Il les bénit. Pendant qu'Il les bénissait, Il Se sépara d'eux, et fut enlevé au ciel.

Louange de la Pentecôte

Ἀλληλοῦιὰ:	Ἰη̅ς	Alleluia.	Jesus	Alléluia,	Jésus
Π̅χ̅ς	π̅ο̅ρ̅ο̅ ἡ̅τε̅ π̅ω̅-	Christ, the King of	Christ, the King of	Christ, le Roi de	Christ, le Roi de
ο̅υ̅:	α̅ϣ̅τ̅ω̅ν̅ϣ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν	glory, is risen from	glory, is risen from	gloire, est ressuscité	gloire, est ressuscité
	ν̅η̅ἔ̅θ̅ω̅ω̅υ̅τ̅.	the dead.	the dead.	des morts.	des morts.

Ἀλληλοῦιὰ:	Π̅χ̅ς	Alleluia.	Christ is	Alléluia,	Jésus
α̅ϣ̅τ̅ω̅ν̅ϣ̅	ἔ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν	risen from the dead,	risen from the dead,	Christ est ressuscité	Christ est ressuscité
ν̅η̅ἔ̅θ̅ω̅ω̅υ̅τ̅:	ο̅υ̅ο̅ϩ̅ α̅ϣ̅-	and ascended to the	and ascended to the	des morts, et	des morts, et
ϣ̅ε̅ν̅α̅ϣ̅ ἔ̅π̅ω̅ω̅ι̅ ἔ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅.	ἡ̅ν̅ε̅ν̅.	heavens.	heavens.	monté au plus haut	monté au plus haut
				des cieux.	des cieux.

Ἀλληλοῦιὰ:	Π̅χ̅ς	Alleluia.	Christ is	Alléluia,	Christ res-
α̅ϣ̅τ̅ω̅ν̅ϣ̅	ο̅υ̅ο̅ϩ̅ α̅ϣ̅ϣ̅ε̅ν̅α̅ϣ̅:	risen and ascended,	risen and ascended,	Christ res-	suscité, monté aux
α̅ϣ̅ο̅υ̅ω̅ρ̅π̅ ν̅α̅ν̅ ἁ̅π̅ι̅π̅α̅ρ̅α̅-		and sent to us the	and sent to us the	cieux, nous envoya	cieux, nous envoya
κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ν̅.		Paraclete.	Paraclete.	le Paraclet.	le Paraclet.